Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Saul zobaczył i przekonał się, że JAHWE jest z Dawidem, a Michal, córka Saula, pokochała go,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Saul przekonał się, że JAHWE jest z Dawidem, a jego córka Michal rzeczywiście go kocha, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Saul zobaczył i przekonał się, że JAHWE jest z Dawidem i że jego córka Mikal go kocha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Saul, i bacząc, że Pan był z Dawidem, a iż Michol, córka jego, miłowała go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I baczył Saul, i zrozumiał, że JAHWE był z Dawidem. Michol też, córka Saulowa, miłowała go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekonał się też Saul naocznie, że Pan jest z Dawidem. Mikal, córka Saula, kochała go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul widział i przekonał się, że Pan jest z Dawidem, a Michal, córka Saula kochała go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul zrozumiał, że JAHWE był z Dawidem, a Mikal, córka Saula, go kocha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Saula stało się oczywiste, że JAHWE jest z Dawidem i że Mikal, jego własna córka, go kocha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul spostrzegł i zrozumiał, że Jahwe jest z Dawidem i że Mikal, córka Saula, kocha go, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Saul też widział i się przekonał, że WIEKUISTY jest z Dawidem; kochała go też Michal, córka Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczył Saul, i poznał, że JAHWE jest z Dawidem. Michal zaś, córka Saula, kochała go. |

1. 1) a Michal, córka Saula, pokochała go; wg G: i cały Izrael go pokochał, καὶ πᾶς Ισραηλ ἠγάπα αὐτόν. [↑](#footnote-ref-2)